



Universidad de Oviedo



TRABAJO FIN DE GRADO

PLURILINGÜISMO Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN PRIMARIA: ¿CÓMO INCLUIR LAS LENGUAS DEL ALUMNADO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE?

GRADO EN MAESTRO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

AUTORA: Ahou Lucie KOFFI EPSE DOUMBIA

TUTORA: EVA MARÍA IÑESTA MENA

ENERO 2021

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 3 |
| 1. MARCO TEÓRICO | 5 |
| 1.1. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL | 5 |
| 1.2. ENFOQUES PLURALES DE LAS LENGUAS Y CULTURAS | 10 |
| 2. MARCO CURRICULAR | 14 |
| 2.1. METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN EL CURRÍCULO | 14 |
| 2.2. LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS DESDE EDADES TEMPRANAS | 14 |
| 2.3. ORIENTACIONES PARA EL TRATAMIENTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURA EN LAS AULAS | 15 |
| 3. PROPUESTA DIDÁCTICA: PROYECTO: “DESPERTAMOS EL PLURILINGÜISMO Y LA INTERCULTURALIDAD DESDE LAS ÁREAS LINGÜÍSTICAS” | 16 |
| 4. CONCLUSIONES | 25 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 27 |
| ANEXOS | 30 |

INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mundo cada vez más global, en el cual la necesidad de interactuar con gente que habla lenguas diferentes se hace sentir. La globalización de las relaciones internacionales y el flujo migratorio desde países poco desarrollados hacia otros más desarrollados, como es el caso de los países de Europa, han contribuido a la llegada a estos países de inmigrantes que hablan más de una lengua y con una cultura diferente. Estos fenómenos han aportado a los centros educativos de acogida una gran diversidad lingüística y cultural: el alumnado plurilingüe e intercultural (o pluricultural) transforma los centros en multilingües y multiculturales (Consejo de Europa, 2002, MCERL).

En España asistimos a una situación similar en todas las comunidades que pasaron de ser monolingües a plurilingües. En Asturias, este fenómeno se refleja especialmente en centros educativos de las grandes ciudades. Tuve la oportunidad de convivir con este alumnado durante la realización del Prácticum III en un centro público de Oviedo. De hecho, a lo largo de esta estancia trabajamos una de las actividades presentadas en la propuesta didáctica de este Trabajo fin de grado: un proyecto para despertar el interés por la diversidad lingüística y cultural entre el alumnado.

Frente al reto de convivencia entre diversas lenguas y culturas, se plantea la necesidad de establecer medidas educativas que integren todas las lenguas del alumnado, lo cual presenta, a su vez, nuevos desafíos para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. Esto que parece reciente en nuestro contexto, no lo es en el contexto europeo. El Consejo de Europa, desde sus políticas de educación lingüística, lleva décadas considerando estos escenarios, como demuestra la publicación del *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas* (MCERL) (2001), documento que guía los currículos de lenguas en Europa y promueve el desarrollo de una competencia comunicativa plurilingüe y pluricultural o intercultural. Esto significa enriquecer y valorar el repertorio de lenguas y culturas de cada persona. La escuela es fundamental en este proceso. Los currículos españoles siguen estas orientaciones.

La elección del tema de este trabajo, su estudio y la reflexión que motiva están vinculados a mi propia biografía lingüística y cultural, que hace que me interese por la diversidad, y por la inclusión de todo el alumnado. Soy originaria de Costa de Marfil, un país plurilingüe y pluricultural donde conviven más de sesenta lenguas y culturas diferentes; una ventaja importante que me permitió estar en contacto con varias lenguas y aprender a valorarlas. Hablé, además de mi lengua materna que es el “baoulé”, “Dioula” o “Bambara” “Bété”, inglés, alemán, francés y español. Todas estas Lenguas han contribuido a la formación de mi identidad personal.

Esperamos llegar a proponer soluciones que respondan a preguntas como las siguientes, ya planteadas por Bernaus (2004), en un trabajo que es eje de este TFG, y de nuestras reflexiones:

- ¿Cómo aprovechar al máximo el potencial de la diversidad lingüística presente en la Educación primaria?
- ¿Qué puede hacer el profesorado y la escuela para aprovechar el plurilingüismo y la pluriculturalidad existente en el aula?
- ¿Qué planteamiento didáctico conviene implementar para tomar en cuenta las lenguas minoritarias de la escuela?, ¿qué tipo de recursos pueden utilizarse?

Responder a estas preguntas nos lleva a los objetivos que se plantean en este trabajo, todos ellos relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa del alumnado de aulas multilingües, lo cual será cada vez más frecuente:

- Profundizar en el estudio teórico del tema para descubrir efectos positivos de la diversidad lingüística presente en la escuela.
- Proponer actividades y recursos didácticos que contribuyan al descubrimiento y la inclusión, en los procesos de enseñanza aprendizaje, de todas las lenguas presentes en las aulas escolares, incluso las minoritarias.

En cuanto a la estructura de este documento, se presenta en primer lugar el marco teórico, seguido del marco curricular sobre el tema, y a continuación una propuesta didáctica, a modo de ejemplo de proyecto para despertar el plurilingüismo y la interculturalidad desde las áreas lingüísticas. La muestra de actividades se presenta en Anexo.

El contenido de este trabajo se funda en una compilación de informaciones recogidas de fuentes que iremos descubriendo a lo largo de su lectura, y cuyo listado está en el apartado de referencias bibliográficas. Entre los estudios existentes sobre el tema de la diversidad lingüística y cultural o plurilingüismo, nos basamos principalmente en los *enfoques plurales de las lenguas y las culturas* que, promovidos por el Consejo de Europa, contribuyeron a la elaboración de proyectos renovadores y eficaces para abordar dicho tema con aprovechamiento en las aulas plurilingües.

1. MARCO TEÓRICO

Se tratarán en este apartado de definiciones de algunos conceptos relacionados con el tema de la diversidad lingüística y cultural, desde la perspectiva de la enseñanza de lenguas; siguen referencias a la política de la Unión de Europa en el ámbito de la diversidad lingüística y cultural, y, por último, se presentan los *enfoques plurales* de las lenguas y las culturas, como respuesta didáctica para trabajar en las aulas.

1.1. CONCEPTOS RELACIONADOS CON LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

Hay una serie de nociones claves que requieren ser analizadas para hacer una reflexión aproximativa del tema, desde el ámbito de la didáctica de la lengua y en conexión con la perspectiva europea para la educación lingüística.

Cualquier sociedad actual es, en nuestro entorno, cada vez más compleja y variada, de modo que la uniformidad es la excepción y la diversidad constituye la norma, como cada vez más se repite. Entre los miles de millones de personas que vivimos en nuestro planeta, todos hablamos alguna lengua a través de la cual nos comunicamos dentro de una comunidad de hablantes. Las lenguas del mundo se estiman en más o menos 7000 lenguas habladas (Vanthier, 2009). Esta gran variedad es la que conforma la diversidad lingüística.

El concepto de diversidad hace referencia a la abundancia de cosas distintas, la variedad y la diferencia (diccionario Real academia española) También, debemos entender *por* “diversidad” una situación social de normalidad en la que son perceptibles diferencias entre las personas derivadas de factores individuales (sexo, edad, origen, clase social, etc.) y/o socioculturales (nacionalidad, lengua, religión) (Reyzábal, 2003). La diversidad lingüística está relacionada con la existencia y convivencia de distintas lenguas. El concepto defiende el respeto por todos los idiomas, remueve la preservación de aquellos que se encuentran en riesgo de extinción ante la falta de hablantes. De acuerdo con Reyzábal (2003), la diversidad en el aula se pone de manifiesto entre otros, por las diferencias raciales y/o culturales y lingüísticas, el tipo de estructura familiar de referencia, las diferencias de género y de orientación sexual, la pertenencia a una determinada clase o entorno social, la opción religiosa (o ausencia de la misma), la diferencias en cuanto a ritmos de aprendizajes y capacidades y otros.

La tomar en cuenta de las lenguas de los alumnos es un acto que contribuye a la vivencia de las lenguas, ya que Las lenguas se identifican a realidades vivas que se desarrollan e incluso desaparecen, así como sucedió con el latín, la lengua del imperio Romano que fue evolucionando en sus distintas variantes hasta convertirse en nueva lengua como el caso del francés, del español o del italiano que tienen todas raíz latina. También una lengua puede desaparecer cuando muere el último hablante integrante de

su grupo social. Esto ocurre cuando falla su transmisión entre generaciones de padres a hijos. En algunas ocasiones la desaparición de la lengua es fruto de la inhibición en su progreso por lo que se trata de una lengua minoritaria no recocida en su entorno social. Puesto que la desaparición de una lengua implica la desaparición de la cultura vinculada a la misma, hay que apreciar la diversidad lingüística presente en el aula, fundamental para perpetuar la vida de las lenguas. La desaparición de una lengua implica una pérdida importante e irreparable de conocimientos. También hay que tener en cuenta que las culturas encuentran en la lengua su principal vehículo de expresión. Cuando una lengua deja de existir, por lo tanto, la cultura en cuestión sufre el riesgo de correr la misma suerte, por eso la diversidad lingüística es tan relevante.

El término de cultura que proviene del latín “*cultus*” hace referencia al “cultivo del espíritu humano” y de las facultades intelectuales del hombre. Su definición ha ido mutando a lo largo de la historia, la cultura ha sido asociada a la civilización y al progreso. Es un término que tiene muchos significados interrelacionados. Según explica Cuq (2003), en su diccionario de Didáctica del francés, el término puede hacer referencia tanto a un conjunto social como a un individuo. Cuando abarca a un grupo social, el concepto de cultura se entiende como “un conjunto de conocimientos, ideas tradiciones, practicas, rituales, costumbres que caracterizan a un pueblo, a una clase social, o de una época”. Y cuando se refiere a un individuo, el concepto de cultura se entiende como “un conjunto de conocimientos generales, informaciones y habilidades que tiene o posea una persona” (Diccionario primaria de lengua española vox).

Nuestra tarea en el presente trabajo hará hincapié sobre el aspecto social de la cultura, lo que nos lleva a meditar sobre esta declaración universal de la UNESCO del 2 de noviembre 2001 en su artículo 1, que estipula que “la diversidad cultural se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan a los grupos y las sociedades que componen la humanidad” Siendo “fuente de intercambio de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano que constituye el patrimonio común de la humanidad debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y futuros”

De acuerdo con Cuq (2003) pueden coexistir dentro de una cultura amplia, varias culturas pequeñas, por ejemplo, dentro de la cultura española, coexisten las culturas: asturiana, valenciana, gallega, catalán... y también culturas que resultan de una mezcla de culturas nacionales o extranjeras, las culturas profesionales como pueden ser la cultura propia del docente o de un cuerpo de una profesión, las culturas generacionales, las religiosas, las regionales e incluso las de grupos étnicos

Las lenguas están etiquetadas por las culturas ya que se consideran más cultivados, los que actúan conforme a la cultura de la mayoría.

- **Multiculturalidad**

El término describe la “existencia de distintos grupos culturales que, en la práctica social y política, permanecen separados, divididos y opuestos” (Dietz 20) También se

refiere a un conjunto de culturas singulares como forma de organización social muchas veces yuxtapuestas. La “multiculturalidad” es un fenómeno social caracterizado por la presencia ambiental y cotidiana de grupos e instituciones que manifiestan valores culturales plurales, que actúan de acuerdo con una visión que no siempre coincide con la mayoritaria o hegemónica.

La escuela debe tener en cuenta la realidad multicultural de su entorno, desde el punto de vista educativo, didáctico y ético, por respeto al compromiso social.

- **Interculturalidad**

El término se refiere a las complejas relaciones de negociaciones e intercambios culturales en condiciones igualitarias y busca una interacción entre personas, conocimientos y prácticas culturalmente diferentes (Dietz 2012, Cuq 2003).

La interculturalidad es una cuestión inherente de la identidad que se enfoca en la necesidad de transformar las estructuras de las sociedades y las instituciones que la soportan, haciéndolas sensibles a las diferencias culturales y a la diversidad de las prácticas socioculturales que participan de nuestra comunidad. De hecho, la interculturalidad:

- Implica la aceptación de la diferencia y el intercambio.
- Construye una nueva identidad común en un contexto pluricultural.
- Da idéntico valor a todas las culturas que habitan un territorio.
- Busca la interacción entre personas conocimientos y prácticas culturalmente diferentes.
- Fomenta el respeto, la comunicación y el aprendizaje.
- Promueve un nuevo sentido de convivencia y mayor interacción social.

La “interculturalidad” supone una teoría y una práctica que lleva a la consideración de la multiculturalidad (o pluralidad cultural) como un bien social que enriquece al individuo y que actúa, paralelamente, relativizando el etnocentrismo característico de la cultura dominante. Cuando un sistema educativo plantea que el alumnado desarrolle actitudes y destrezas (intelectuales, sociales, emocionales, etc.) de carácter intercultural y de derecho a la igualdad de trato, estamos ante un proceso de “educación intercultural (Besalú y Vila 2007).

La diversidad lingüística y cultural es un reto para Europa. La difusión del *Marco común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCERL), a partir de 2001 (en castellano en 2002) impulsó grandes cambios. Este documento proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares,

exámenes, manuales, etc. Asimismo, describe de forma integrada lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. Además, el MCER define niveles de dominio de la lengua que permite comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de la vida.

En el ámbito de las lenguas, tras la publicación del MCERL se emplean las nociones de **pluriculturalidad**, junto con **interculturalidad**, para referirse a la competencia del individuo, a valores; **multiculturalidad** para la diversidad en sociedades, grupos...

En relación con la diversidad lingüística, se establece la misma relación: **multilingüismo** y **plurilingüismo**, aunque en ocasiones se mezclan sus usos.

- **Multilingüismo**

Según el MCERL, es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. Se habla por ello de países multilingües, escuelas o aulas multilingües... Se podría lograr el multilingüismo diversificando las lenguas que se ofrecen en un centro escolar o en un sistema educativo concreto, procurando que los alumnos aprendan más de un idioma extranjero, o reduciendo la posición dominante del inglés en la comunicación internacional. (Consejo de Europa, 2002).

- **Plurilingüismo**

Es según se recoge en el MCERL “el hecho de hablar varias lenguas”, contar con un repertorio lingüístico. El término hace referencia a la “presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y la interrelación que se establece entre ellas” (Consejo de Europa, 2002).

El Consejo Europeo trabaja para promover el plurilingüismo y la diversidad lingüística y cultural presentes en las aulas de sus países miembros. En referencia en lo establecido el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), los conocimientos y experiencias lingüísticas de un individuo se pueden adquirir en distintos entornos: familiar, escuela o la sociedad en general. Estos conocimientos se organizan en sistemas que se relacionan entre sí e interactúan, contribuyendo así a desarrollar la competencia comunicativa del sujeto. Es decir que el individuo no guarda estas lenguas en su mente de manera separada, sino que desarrolla una competencia comunicativa en la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas en las que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan.

Una persona plurilingüe cambia con flexibilidad de lenguas, en situaciones distintas. Por ejemplo, hablamos de plurilingüe cuando un interlocutor puede cambiar de una

lengua o un dialecto a otro, o cuando tiene una habilidad para expresarse en una lengua y para comprender otra, o también cuando recurre al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto escrito, por ejemplo.

Mi biografía lingüística y cultural es la de una persona plurilingüe y pluricultural o intercultural. Mi pertenencia a Costa de Marfil, un país plurilingüe y pluricultural donde conviven más de sesenta lenguas y culturas diferentes favoreció el enriquecimiento de mi repertorio lingüístico, ya que además de hablar mi lengua materna que es el “baoulé”; una lengua hablada en el centro de Costa de Marfil, hablo:

- Dioula o Bambara: lengua frecuentemente hablada en los intercambios comerciales entre la población, y además lenguas de mi pareja. Aprendí mucho de esta lengua en la época en la que convivía con mi familia política.
- Bété: también una lengua que aprendí cuando convivía con una cuñada que la hablaba
- Francés: lengua oficial de mi país y también lengua mayoritaria de su sistema educativo. La aprendí al empezar a estudiar desde la educación primaria.
- Inglés: lo estudié como primera lengua extranjera a partir del primero de la ESO hasta terminar los estudios universitarios.
- Alemán: lo estudié también como segunda lengua extranjera desde tercero de la ESO hasta primero de bachillerato, esto es, durante tres años académicos.
- Español: lo hablo y estudio desde que me instalé aquí en España, es decir desde mediados de 2010.

Mi experiencia en el aprendizaje de unas lenguas facilita el de otras. El hecho de saber el francés ha contribuido y facilitado el aprendizaje del español. En efecto, he recurrido en muchas ocasiones a recursos ya utilizados en lengua francesa para la realización de algunas tareas de la carrera. Además, mis competencias en lengua francesa han servido a veces como bases para ayudar a una comprensión o una interpretación aproximativa de algunos textos en castellano. El hecho de estar en contacto con estas lenguas y sus culturas enriqueció mi repertorio lingüístico y cultural, además despertó mi interés para conocer otras lenguas y sus culturas ya que, para mí, constituye una valiosa fuente de conocimiento sobre el mundo y de los demás. Personalmente, los conocimientos que adquiero en todas las lenguas y culturas que conozco, me sirven en mi vida cotidiana por lo que diría que ser plurilingüe contribuye a construir su propia identidad personal. Por consiguiente, a formar su propia cultura ya que adaptando mi cultura personal a las que conozco, me construyo unas costumbres que, con el paso del tiempo, si las paso a mis hijos se convierte en la cultura de mi familia.

Por este motivo, todas las lenguas y culturas deben ser valoradas y tenidas en cuenta por lo que pueden ser una fuente importante para construir un mundo cada vez mejor y cada vez más global.

1.2. ENFOQUES PLURALES DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS

Para promover el plurilingüismo o diversidad lingüística y cultural, la Comisión Europea colabora con los gobiernos nacionales para garantizar a todo los cuidamos, el aprendizaje de al menos dos lenguas extranjeras desde una edad temprana. De hecho, el consejo de Europa orienta su política lingüística en la elaboración de proyectos de lenguas renovadores destinados a facilitar el desarrollo y el enriquecimiento continuo de la competencia plurilingüe y pluricultural de quien aprende.

Para nuestro tema nos interesa una concepción de la enseñanza y aprendizaje de lenguas que considere la diversidad de conocimientos de cada aprendiz, su pluralidad. Es la propuesta de los enfoques plurales, que pueden cubrir en realidad, distintas propuestas metodológicas. Se entiende por “enfoques plurales de las lenguas y culturas los enfoques didácticos que utilizan métodos de enseñanza / aprendizaje que implican al mismo tiempo varias variedades lingüísticas y culturales (Candelier, 2013: 69). Las lenguas implicadas pueden ser la lengua materna, secundaria o extranjera del alumno.

Estos enfoques se oponen a los llamados "singulares" cuyo planteamiento didáctico se centra exclusivamente en una sola lengua o una cultura en particular, considerada aisladamente sin ninguna referencia a otras lenguas o culturas. Los enfoques singulares tuvieron mucho éxito con el desarrollo de los métodos estructurales y posteriormente con los comunicativos.

Los enfoques plurales se basan en el abandono de una visión cerrada de las competencias de un individuo y abordan diversos aspectos de la lengua, basando las actividades de aprendizaje en varias lenguas (Moore, 2006 p 226; Candelier, 2008). Son enfoques que promueven una didáctica del plurilingüismo, cuyo objetivo es el desarrollo lingüístico integral del alumno.

La metodología de enseñanza de las lenguas ha visto el surgimiento de cuatro enfoques plurales en los últimos treinta años: el enfoque intercultural; la intercomprensión entre lenguas relacionadas, el enfoque didáctico integrado a las diferentes lenguas estudiadas y el Despertar a las lenguas. Se explican a continuación, siguiendo el *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las lenguas y las Culturas (MAREP)*, coordinado por Candelier (2013).

- **El enfoque intercultural**

Consiste en establecer relaciones entre diferentes comunidades culturales con el fin de reducir las brechas asociadas con los prejuicios de lenguaje. El propósito de este enfoque es la búsqueda de entendimiento mutuo. El enfoque intercultural ha tenido una influencia en la didáctica de las lenguas y es bastante conocido, aunque no se haya hecho de manera explícita (clara), ni siguiendo sus orientaciones fundamentales.

- **La didáctica integrada de las lenguas estudiadas**

Consiste en vincular dos o más lenguas y culturas en el contexto de la enseñanza. Tiene por objeto ayudar al alumnado a establecer relaciones entre un número limitado de lenguas. El objetivo es apoyarse en la primera lengua, la lengua materna o la lengua de la escuela, para facilitar el acceso a una primera lengua extranjera, luego hacer lo mismo sobre estas dos lenguas para acceder a una segunda lengua extranjera. También, estas ayudas se pueden manifestar a la inversa es decir que la segunda lengua extranjera puede servir de apoyo para mejorar la competencia comunicativa en la lengua materna o primera lengua. Con este enfoque, se quieren lograr las mismas competencias para todas las lenguas, como si se prevé desarrollar algunas competencias parciales para alguna de ellas. La didáctica integrada de las lenguas estudiadas puede encontrarse en algunas modalidades de la educación bilingüe o plurilingüe

- **Intercomprensión entre lenguas relacionadas:**

Se refiere a la iniciación o conocimiento de lenguas de la misma familia (lenguas románicas, germánicas eslavas etc.) Propone un trabajo en paralelo en dos o más lenguas de la misma familia aprovechando semejanzas.

Las ventajas principales están en la comprensión, sin embargo, los efectos positivos pueden extenderse a la expresión. Este tipo de innovaciones se desarrollaron con estudiantes adultos (incluso con universitarios), desde la segunda mitad de los años noventa, en Francia y otros países de lengua románicas, también en Alemania, en los países escandinavos y en los de lenguas eslavas. La Unión Europea subvencionó estas iniciativas. El mundo de la escuela está todavía poco interesado en la intercomprensión entre las lenguas de las mismas familias

- **El Despertar a las lenguas**

Propuestas de la “intercomprensión” se recogen en algunos materiales del proyecto o enfoque “Despertar a las lenguas”, (*Éveil aux langues*, en el original francés) coordinado por Candelier. Consiste que los alumnos realicen actividades de descubrimiento en varias lenguas. Pueden ser la lengua de la escuela y cualquiera otra lengua que se esté aprendiendo (Candelier.....)

Los objetivos son que los estudiantes adquieran actitudes positivas hacia la diversidad lingüística, pero también desarrollen habilidades metalingüísticas del lenguaje. Además, integra todo tipo de variedades lingüísticas de la familia del entorno, y de todo el mundo, sin ningún tipo de exclusión. Debido al gran número de lenguas sobre las que el alumnado se ejercite, el despertar a las lenguas puede aparecer como un enfoque plural “extremo” ya que contribuye a la acogida del alumnado en la diversidad de lenguas y de sus lenguas desde el inicio de la escolaridad y le potencia de un mejor reconocimiento en el contexto escolar de las lenguas. Además, el despertar a las lenguas puede favorecer los aprendizajes lingüísticos a lo largo de la escolaridad.

El *Despertar a las lenguas* es un enfoque que inspiró la creación de proyectos en el marco de la Unión de Europa: “*evlang*” *éveil des langues/ o despertar a las lenguas* y *Ya-ling* (*Juana -Linguam/la puerta de las lenguas*) en las cuales participaron varios grupos de expertos coordinados por el lingüista Candelier y quienes elaboraron materiales didácticos para alumnados de primaria y secundaria. Los programas *Evlang* y *Jaling* que se vinculan explícitamente al movimiento *Language Awerenes* iniciado por Hawkins en el Reino Unido durante los años ochenta. Actualmente, se sitúa bajo la perspectiva *Languages Awerenes* que propone también trabajos de orientación más psicolingüística que pedagógica que no tenga necesariamente en cuenta la propuesta de que quien aprende tenga que afrontar varias lenguas. Por este motivo, los promotores de los programas de *Despertar a las lenguas* han preferido elegir otro término inglés para designar su enfoque: *Awakening of languages*.

El cambio de paradigma acerca de la didáctica de las lenguas constituye la evolución hacia una concepción global de la educación lingüística que integra la enseñanza y el aprendizaje de todas las lenguas y sus culturas, para utilizar las sinergias viables. Todo ello es coherente con la concepción de la “competencia plurilingüe y pluricultural” (Consejo de Europa, 2002: 205; Coste Moore e Zarate, 1997).

El desarrollo de la competencia multilingüe del aprendiz requiere que se le proporcione un apoyo necesario que le ayude a construir y enriquecer progresivamente su propia competencia. Por esta razón, se ha de animarle y guiarle para que se construye un repertorio de conocimientos, de saber-hacer y de saber-ser relativo a los hechos lingüísticos y culturales en general, y también que permitan un apoyo sobre las aptitudes adquiridas respecto a/en una lengua o cultura particular para acceder de manera fácil a otra (“interlingüística”, “intercultural”).

Desde luego esto podría lograrse, cuando se convierta el aula en un lugar de análisis simultáneos de situaciones donde se relacionan a la vez varias lenguas y varias culturas dentro del marco de enfoques plurales de las lenguas y culturas (*Marco para los enfoques plurales de las lenguas y las culturas*).

¿Cuáles son las finalidades educativas de los enfoques plurales?

Puesto que *los enfoques plurales* implican diversificar las lenguas propuestas y aprendidas, podrían servir como la herramienta perfecta, útil en los esfuerzos didácticos destinados a facilitar el desarrollo y el enriquecimiento continuo de la competencia plurilingüe y pluricultural del aprendiz (MAREP). Si consideramos las necesidades del mundo actual en el que vivimos, una sociedad multilingüe y multicultural que se enfrenta a una necesidad de: convivencia, trabajo, negociación entre sociedades, intercambios de informaciones y de política, etc. Los *enfoques plurales* vienen a ser una

solución perfecta para romper las barreras lingüísticas y culturales que existe entre las diferentes sociedades, ya que contribuyen a perpetuar la vida de las lenguas, valorando la experiencia lingüística previa de los estudiantes, y también explotando sus potenciales culturales para algunas lenguas minusvaloradas.

El *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las lenguas y las Culturas (MAREP)*, de Candelier (2013), recoge la siguiente tabla para destacar la perspectiva sociocultural del aprendizaje de lenguas:

| Saber | Saber ser | Saber hacer |
|--|--|--|
| <p>1 lengua como sistema semiológico qui implica conocer algunos principios de funcionamiento de las lenguas.</p> <p>2. Lengua y sociedades implica conocer el papel de la sociedad en el funcionamiento de las lenguas o el papel de las lenguas en el funcionamiento de la sociedad.</p> <p>3 lengua y adquisición/aprendizaje que implica saber cómo se adquiere/ aprende una lengua.</p> | <p>1 atención/ sensibilidad/ curiosidad (interés) aceptación positiva/apertura /respeto valoración con respecto a las lenguas, a las culturas a la diversidad de las lenguas y culturas que implica atención a las lenguas/ culturas/ personas “extranjeras a la diversidad lingüística...</p> <p>2Disponibilidad/ motivación/voluntad deseo para implicarse activamente. implica disponibilidad para una socialización “plurilingüe/ pluricultural”</p> | <p>1 saber, observar analizar implica saber “analizar/ observar” elementos lingüística/ fenómenos culturales en lenguas/cultura más o menos familiares.</p> <p>2 saber +identificar /analizar implica saber identificar o localizar “elementos lingüísticos/ fenómenos culturales en lenguas/ cultura más o menos familiares</p> |

Fuente: Candelier (coord.) (2013). *Marco de Referencia para los enfoques plurales MAREP*

2. MARCO CURRÍCULAR

A continuación, se examinará, en primer lugar, la metodología de la didáctica de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas que establece el currículo de primaria, seguido del interés de abordar en edades tempranas el aprendizaje de lenguas. Por último, se hace una propuesta de pautas u orientaciones que puedan contribuir al aprovechamiento de la diversidad lingüística cultural presente en el aula.

2.1 METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN EL CURRÍCULO

El currículo actual¹ de educación primaria sigue los planteamientos del Consejo de Europa, ya tratados. El multilingüismo es considerado como un factor determinante en la competitividad de los países que forman parte del espacio europeo, por lo que el estudio de lenguas extranjeras se vuelve como un elemento clave en la construcción de su identidad. Se sigue en el currículo el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), cuyo objetivo fundamental es conseguir que el alumnado desarrolle un perfil plurilingüe, intelectual e integrado por competencias diversas en varias lenguas comunitarias.

Aborda la competencia comunicativa del alumno mediante el tratamiento de destrezas básicas en el uso de la lengua, tales como escuchar hablar y conversar, leer y escribir en contextos lingüísticos y socioculturales cada vez más amplios. Para ello, el currículo estructura el aprendizaje de en torno a actividades de lengua tal y como se recoge en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*: comprensión y producción (expresión e interacción) de textos orales y escritos.

2.2. LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS DESDE EDADES TEMPRANAS

¿Qué hay del interés en abordar la diversidad lingüística y cultural en edades tempranas?

En este sentido, el currículo de primaria sobre las lenguas establece que el aprendizaje de otras lenguas extranjeras contribuye a consolidar a la larga la reflexión y el dominio de la propia lengua y de las otras estudiadas previamente por el alumno. Además, desempeñan un papel fundamental los conocimientos lingüísticos adquiridos previamente. En efecto, el estudio de una segunda o tercera lengua conlleva desarrollar estrategias válidas para aprender muchas más ya que la comparación y el contraste entre

¹ Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria.

distintos códigos lingüísticos favorece un mayor desarrollo de la capacidad de establecer analogías y contrastes y de inferir reglas generales (Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero)

Además, según explica Vanthier (2009) siguiendo resultados de investigaciones sobre el aprendizaje en edades tempranas (de autores como Skinner, de Pen Field y Roberts y Lenneberg, en los años 60) se demostró que a estas edades el cerebro disfruta de un periodo de gran plasticidad que lo hace particularmente disponible para aprender una o más lengua(s) de manera espontánea, eficaz y sin estrés cognitivo importante. Esto significa que los niños pequeños aprenderían lenguas naturalmente a través de mecanismos implícitos específicos de la lengua que podrían implementarse para una segunda lengua de la misma manera que lo eran para la lengua materna. Sin embargo, una vez pasada esta edad, más allá de los nueve años, el aprendizaje de lenguas se volvería cada vez más analítico y no se haría en las condiciones adecuadas requeridas y tampoco tendría la eficacia de lo natural y espontánea (Vanthier, 2009, p. 99). Por lo tanto, la etapa de primaria es muy importante para familiarizar al alumnado con distintas lenguas, además de empezar a aprender una lengua extranjera, como suele ser el inglés.

2.3. ORIENTACIONES PARA EL TRATAMIENTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURA EN LAS AULAS

Si las lenguas reflejan la identidad lingüística y cultural de sus hablantes, hay que conservarlas. Para ello, todas las lenguas cualesquiera que sean deben ser consideradas y valoradas como sea en el lugar que se encuentran, se hablan y quien la habla. Siendo la escuela un lugar de encuentro de niños de orígenes diferentes y de diversas culturas, debe ser el lugar más adecuado para tratar la diversidad lingüística y cultural desde una perspectiva social como lo sostiene autores como Lluch (2002).

Por lo tanto, para abordar el tema diversidad lingüística y cultural en el aula, los docentes debemos:

- Manifestar un comportamiento favorable hacia las lenguas presentes en el aula para poder ayudar a los alumnos y reforzar el concepto de identidad que va muy ligado a la competencia lingüística y a la predisposición hacia el uso de las lenguas.
- Ayudar a desenmascarar prejuicios y estereotipos que a menudo deforman o falsean la realidad, por malentendidos culturales entre ciudadanos de diversas procedencias que conviven en una misma sociedad, y por la xenofobia existe todavía en nuestra sociedad (Bernaus 2004).
- Los profesores de alumnos plurilingües deben tener como objetivo, asegurarse de crear una conciencia intercultural entre sus miembros a partir de actividades que favorezcan los valores propios de la interculturalidad.

- En cuanto a los profesores de lenguas extranjeras, deberían incluir explícitamente en sus currículos unidades didácticas que fomenten la consciencia intercultural, puesto que al crear conciencia de las diferencias y similitudes de las lenguas y culturas presentes en el aula se favorece la adquisición y el aprendizaje de la lengua meta. Siguiendo a Bernaus (2004) en el mismo sentido, se están implementando muchas medidas en los últimos años para lograr la creación de espacios educativos y sociedades plurilingües.
- Además de esto se pueden contar con la colaboración de cualquier profesor en el tratamiento de la diversidad lingüística y cultural en el aula sin que sea un experto en idiomas ya que “trabajar” por ejemplo en “saludos de clase”, “escuchar una historia en lengua desconocido” y “tomar pistas para entender”, pueden ser actividades propicias para desarrollar las habilidades, y permite abordar la pluralidad lingüística de una experiencia viva.
- Involucrar los padres en la vida escolar y valorar lenguas independientemente de su estado.
- En el mismo sentido, la enseñanza aprendizaje de lengua debe jugar un papel importante en la toma en cuenta de lenguas presentes en el aula ya que la competencia comunicativo interlingüística e intercultural debe ser tenida muy en cuenta en un nuevo enfoque de la didáctica de la lengua.
- El profesor debe, además, hacer entender al alumnado las ventajas que tiene para ellos la convivencia con alumnos conocedores de otras lenguas y culturas, como avanzó también Lluch (2002). Para ello, el docente debe:
 - subrayar el carácter complejo de la diversidad social, explicar las ventajas que tiene la diversidad social y cultural sobre la sociedad.
 - Facilitar la convivencia no problemática de la identidad.
 - Establecer un contexto en la que las interacciones sean equitativas, educar en el tratamiento de los conflictos culturales
 - El profesorado ha de facilitar un intercambio de conocimientos que tanto los alumnos autóctonos como los inmigrantes poseen desde el punto de vista lingüístico y cultural, diseñando actividades que incluyen las lenguas minoritarias.

En definitiva, lograr fácilmente compartir el bagaje lingüístico y cultural de unos y otros, pasa por la elaboración en los centros educativos, de proyecto lingüísticos globales e inclusivos. Debe implicarse todo el claustro de profesores, de manera que el tratamiento lingüístico y cultural no sea exclusivo de las materias relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de lenguas.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA: PROYECTO: “DESPERTAMOS EL PLURILINGÜISMO Y LA INTERCULTURALIDAD DESDE LAS ÁREAS LINGÜÍSTICAS”

La propuesta didáctica que presentamos es un proyecto para trabajar la diversidad lingüística y cultural. Su finalidad es contribuir a enriquecer y mantener vivas las lenguas y culturas del alumnado.

Este proyecto constituye un recurso para favorecer la inclusión dentro del grupo-clase de alumnos de lenguas minoritarias, proponiendo actividades que incluyen sus lenguas, con el fin de darles visibilidad, y la legitimación que les corresponde. No se tratará de aprender estas lenguas sino de darles un espacio en el aula y hacer de ellas objeto de estudio comparativo con otras lenguas y sobre todo que sirvan como pretexto para el encuentro y la socialización.

Todos los elementos que siguen están tomados y adaptados del currículo, según el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria y el Decreto 82/2014, de 28 de agosto, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias.

CONTEXTUALIZACIÓN

Este proyecto está diseñado para ser aplicado en cualquier centro educativo donde conviven alumnos de diferentes culturas y quienes hablan más lenguas diferentes del castellano. Sin embargo, en nuestro caso, ha sido aplicado en parte en el colegio público de nuestro Prácticum III en un centro de Oviedo, donde conviven alumnos pertenecientes a más de treinta nacionalidades diferentes, una cifra importante una cifra importante que nos puede dar la oportunidad de conocer varias culturas y lenguas diferentes

El grupo de alumnos que trabajaron en este proyecto fueron los alumnos pertenecientes a quinto de primaria. Pero es adecuado trabajar el tema de lenguas y de las culturas con todos los niveles de primaria. Contamos con el apoyo de las familias de los alumnos cuando fue necesario para el desarrollo de las diferentes actividades del proyecto.

Además, la aplicación de este proyecto implica con el concurso de diferentes asignaturas de la etapa de primaria y sus profesores. De hecho, algunas actividades están diseñadas para los horarios de asignaturas de lenguas como castellano, inglés (o

francés, si lo hubiera). Otras actividades podrían realizarse en los horarios de Matemáticas, ciencias naturales y ciencias sociales.

TEMPORALIZACIÓN

El proyecto está programado para ser aplicado durante un periodo de cinco semanas y a partir del segundo trimestre del curso académico. Las actividades se realizarán en cinco sesiones de 55 minutos a razón de una sesión por semana. En el Anexo se desglosan las actividades que se trabajan en cada sesión.

COMPETENCIAS CLAVES

Las competencias que se fomentan en este proyecto son las competencias claves recogido en el currículo de educación primaria.

La principal, lógicamente, es la Competencia comunicativa lingüística ya que la acción comunicativa es la base principal de las actividades. Competencia metalingüística que implica que el aprendiz sea el protagonista de su propio aprendizaje utilizando sus propias capacidades para hallar el control en las actividades. Competencia pragmática que implica el uso de la lengua en situaciones de comunicaciones e interacción con los compañeros.

Otras competencias se van integrando, en mayor o menor medida.

- Competencias matemáticas, competencias básicas en ciencias y tecnología que implica el uso o el conteo de los números en otras lenguas.
- Competencia digital: ya que se hará el uso de las nuevas tecnologías en la búsqueda de traducciones o informaciones en lenguas diferentes,
- Aprender a aprender: que se caracteriza en la habilidad para iniciar, organizar y persistir en el aprendizaje.
- Competencias sociales y cívicas: que implican la habilidad y capacidad para utilizar los conocimientos y actitudes sobre la sociedad.
- Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor: que implica la capacidad de transformar las ideas en actos, adquiriendo conciencia de la situación a intervenir o resolver y saber elegir, planificar y gestionar los conocimientos, destrezas o habilidades y actitudes con criterios propios.
- Conciencia y expresiones culturales: que implica conocer, comprender, apreciar y valorar con espíritu crítico, con una actitud abierta y respetuosa, las diferentes manifestaciones culturales y artísticas, utilizarlas como fuente de enriquecimiento y disfrute personal y considerarlas como parte de la riqueza y patrimonio de los pueblos.

OBJETIVOS

- Concienciar sobre la existencia real del multilingüismo en el seno de las sociedades educativas actuales y del impacto positivo que puede tener sobre el aprendizaje.
- Valorar la lengua extranjera y las lenguas en generales como medio de comunicación, entendimiento y resolución pacífica de conflictos entre personas de sexos, procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos, mostrando una actitud receptiva y respetuosa hacia sus hablantes y su cultura.
- Favorecer el desarrollo de actitudes positivas y receptivas hacia otras lenguas y culturas y al mismo ayudar a comprender y valorar la lengua o lenguas propias.
- Preparar el alumnado a vivir en una sociedad plurilingüe y culturalmente diversas y construir competencias lingüísticas que puedan ser reinvertidas en el aprendizaje de una o varias lenguas.
- Poner el alumnado en contacto con un gran número de lenguas y construir con ellas los pasos de descubrimiento que les van a permitir abordar el plurilingüismo con riqueza con el fin de contemplar (prever) un aprendizaje de lenguas de forma segura.
- Promover una educación abierta a las lenguas de las familias que hagan visible, les nombren y les otorgan un lugar en la escuela.
- Permitir construir representaciones positivas sobre todas las lenguas cualesquiera que sean sus hablantes, con el fin de despertar el interés y motivación por el aprendizaje de lenguas y fomentar la conciencia lingüística del alumnado.

CONTENIDOS

Se pueden concretar y adaptar contenidos coherentes con los objetivos anteriores, tratando rutinas de la vida diaria del aula. Los contenidos son, por tanto, sociolingüísticos y socioculturales, que permitan conectar distintas lenguas para establecer relaciones o divergencias. Se toman como ejemplo lenguas del currículo, pero también las otras lenguas que hablen los alumnos presentes en el aula (por ejemplo, inglés, francés, italiano, alemán, portugués, polonés, y sus culturas. En las fichas que siguen se muestran ejemplos concretos de contenidos.

METODOLOGÍA

El proceso de aprendizaje en nuestro proyecto se basaría en la realización de actividades que incluyen varias variedades lingüísticas y culturales. Los diseños de las actividades estarán orientados en algunas ocasiones a un descubrimiento en varias lenguas, en otras, a establecer relaciones entre las diferentes culturas del alumnado de la clase, y establecer un vínculo entre dos lenguas presentes en el aula.

También, las actividades que proponemos serán variadas y novedosas para suscitar el interés de nuestro alumnado. Se pondrá énfasis sobre el desarrollo de hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el aprendizaje, así como actitudes positivas, receptivas y de confianza en la propia capacidad de aprendizaje y de uso de las lenguas.

Asimismo, se utilizará el juego para motivar una participación del alumnado en las diferentes actividades, que estarán diseñadas teniendo en cuenta todas las lenguas minoritarias presentes en las aulas, de manera a incluirlas en las programaciones didácticas.

Las actividades diseñadas estarán orientadas a desarrollar durante el proceso de aprendizaje de las lenguas que se trabajarán en este proyecto, las siguientes capacidades del alumnado, recogidas en el currículo de primaria sobre el aprendizaje de lenguas.

- Escuchar y comprender mensajes en interacciones variadas
- Expresarse e interactuar oralmente en situaciones sencillas y habituales que tengan un contenido y desarrollo conocidos.
- Leer de forma comprensiva textos diversos relacionados con sus experiencias e intereses, extrayendo información general y específica de acuerdo con una finalidad previa.
- Escribir textos diversos con finalidades variadas sobre temas previamente tratados en el aula y con la ayuda de modelos.
- Identificar aspectos fonéticos, de ritmo acentuación y entonación, así como estructuras lingüísticas y aspectos léxicos de lengua y usarlos como elementos básicos de la comunicación.
- Utilizar los conocimientos y las experiencias previas con otras lenguas para una adquisición más rápida eficaz y autónoma de la lengua extranjera.
- Aprender a utilizar con progresiva autonomía todos los medios a su alcance, incluidas las nuevas tecnologías, para obtener información y para comunicar en la lengua extranjera desarrollando un espíritu crítico ante los mensajes que recibe y elabora.
- Desarrollar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio.
- Valorar la lengua extranjera y las lenguas en general como medio de comunicación, entendimiento y de resolución pacífica de los conflictos entre personas de sexos, procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos, mostrando una actitud respectiva respetuosa hacia sus hablantes y sus culturas.

ACTIVIDADES

Se presentan a continuación las actividades. En el Anexo se incluye el desarrollo, con recursos y las fuentes bibliográficas.

| | |
|----------|--|
| Sesión 1 | <i>Nuestros orígenes</i> |
| Sesión 2 | <i>Descubrimos las lenguas y jugamos con ellas</i> |
| Sesión 3 | <i>Investigamos en diferentes lenguas</i> |
| Sesión 4 | <i>Jugamos en lenguas diversas para desarrollar el plurilingüismo</i> |
| Sesión 5 | <i>Descubrimos la importancia de las palabras en la vida de las lenguas a partir de un cuento.</i> |

| Sesión 1. Nuestros orígenes | |
|------------------------------------|---|
| Objetivos | Conocer y o poder hacer el retrato de una cultura a partir de objetos. - Conocer los orígenes de cada alumno y aprovecharlos para conocer las diferentes culturas y los países que convivan en el aula o en el centro. - Desarrollar un sentimiento de valoración y de consideración positiva del propio origen y al de su compañero. Conocer mejor a los compañeros que forman parte del grupo. Conocer otros países saber localizar los en el mapa del mundo o globo terrestre. |
| Contenidos | Culturales y geográficos, localización de países, aprendizaje de nuevos vocabularios de países |
| Dinámica de grupos | Individual, grupo clase |
| Recursos materiales | Objetos de diferentes culturas traídos de casa, mapa |

| Sesión 2. Descubrimos las lenguas y jugamos con ellas | |
|--|-------------------|
| Objetivos | Poner el alumnado |

| | |
|----------------------------|---|
| | en contacto con una variedad de lenguas existentes en el aula Entrar en contacto con más lenguas extranjeras |
| Contenidos | Culturales y lingüísticos: lenguas extranjeras (alemán italiano inglés, portugués, polaca, ruso...) |
| Dinámica de grupos | Individual y en grupo |
| Recursos materiales | Audios y fichas de trabajo |

| | |
|---|--|
| Sesión 3. Investigamos en diferentes lenguas | |
| Objetivos | Desarrollar el interés y la motivación para el aprendizaje de la lengua. Fomentar el gusto al aprendizaje de lenguas. |
| Contenidos | Sociolingüísticos, culturales. |
| Dinámica de grupos | grupo clase y en grupo de cuatro |
| Recursos materiales | Ordenador |

| | |
|---|---|
| Sesión 4. Jugamos en lenguas diversas para desarrollar el plurilingüismo | |
| Objetivos | Descubrir nuevas lenguas divirtiéndose y jugando. Conocer países del mundo y sus lenguas. |
| Contenidos | Saludos en varias lenguas del mundo. Juego “Dobble plurilingüe” El mundo de las lenguas (Juegos 1 y 2) |
| Dinámica de grupos | Individual, en equipos de cuatro alumnos. |
| Recursos materiales | Cartas |

| | |
|---|---|
| Sesión 5. <i>Descubrimos la importancia de las palabras en la vida de las lenguas a partir de un cuento.</i> | |
| Objetivos | <p>Participar activamente en la audición y comentario de un cuento,</p> <p>Tomar conciencia de la riqueza cultural que supone la existencia de la diversidad de lenguas y reflexionar sobre las consecuencias negativas de la pérdida de la misma,</p> <p>Rechazar el estereotipo según el cual hay lenguas superiores e inferiores,</p> <p>Ser consciente de la posibilidad de expresar de distintos modos los sentimientos e ideas y la riqueza de hacerlo con distintas lenguas,</p> <p>Valorar la lengua como vehículo de expresión de sentimientos, conocimientos.</p> |
| Contenidos | Los nombres inventados, Palabras y expresiones sinónimas, Los préstamos , Las variedades de una misma lengua |
| Dinámica de grupos | Individual y en grupo |
| Recursos materiales | Ficha material de trabajo. |

Evaluación del proyecto

La evaluación del proyecto sería de carácter cualitativo, tanto durante las actividades, como al final del proyecto. Los instrumentos para la recogida de información serían la observación de las clases y los cuadernos o diarios del alumnado. Además, podría hacerse una puesta en común oral, con todo el grupo y los docentes participantes. Se valorarían los siguientes aspectos:

- Las competencias metalingüísticas que adquirirán los alumnos (para hablar sobre las lenguas que conocen).
- Las actitudes que mostrarán hacia las lenguas desconocidas y sus hablantes según que sean positivas o no.
- El mayor grado de motivación que tenga para el aprendizaje de lengua.

4. CONCLUSIONES

Este trabajo se basa en la compilación de información sobre la visión actual del plurilingüismo y la diversidad lingüística: lecturas, comunicaciones y vídeos, reflexiones y actividades para el proyecto.

Tras analizar el tema podemos concluir que la diversidad lingüística y cultura es un fenómeno inherente a la sociedad actual y muy presente en las aulas escolares. Desde esta perspectiva, es importante que como docente diseñemos actividades variadas y programaciones didácticas que tomen en cuenta todas las lenguas minoritarias del aula escolar y que susciten el interés de nuestro alumnado. Como señalan los expertos, el uso de materiales en diversas lenguas tiene un efecto positivo en las actitudes y la motivación de los alumnos. Estos materiales pueden apoyar la intercomunicación entre alumnos autóctonos e inmigrantes y, sobre todo, pueden ayudar a crear actitudes positivas hacia las lenguas, los hablantes de las mismas y sus culturas (Bernaus 2004). Como docentes, debemos contribuir a cuidar que todas las lenguas, aún más aquellas a las que etiquetamos de minoritarias, sean respetadas y conservadas. De lo contrario, no sólo perderíamos una lengua, sino una parte de nuestra cultura universal. (Alvarez y Varela, 2011)

Desde el Consejo de Europa se multiplican esfuerzos y proyectos lingüísticos para promocionar todas las lenguas minoritarias o mayoritarias que sean. De hecho, expertos en lingüística y enseñanza de lenguas han demostrado, mediante proyectos como Eulang (*Despertar a las lenguas*)² y otros como *Dulala (D'une langue à l'autre)*³ que trabajar el plurilingüismo, la diversidad lingüística en aula tiene logros importantes en la adquisición de todas las habilidades que favorecen el aprendizaje.

Por lo tanto, conviene seguir en este sentido para lograr que el plurilingüismo y la pluriculturalidad sean aceptados y apoyados por las instituciones, por el profesorado, por los padres y por los propios alumnos, que son los beneficiarios de este planteamiento didáctico como señala Bernaus (2004), todas las administraciones y los centros educativos deben unirse, colaborar para que el plurilingüismo y la pluriculturalidad se hagan realidad.

Los cambios en los métodos didácticos para la inclusión de las lenguas minoritarias presente en las aulas escolares requieren también cambios en la formación inicial y permanente del profesorado lo sostienen. Álvarez y Varela (2011:64) hacen hincapié sobre la necesidad de afrontar retos y encontrar soluciones válidas para conseguir que los estudiantes tengan capacidades y habilidades suficientes que les conviertan en ciudadanos plurilingües en un futuro inmediato. Desde esta perspectiva, se vuelve necesario incorporar la dimensión plurilingüe y pluricultural a la formación inicial de futuros maestros en general y, de manera más patente, a la de futuros docentes de lenguas, tanto de las autóctonas como de las extranjeras.

² <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2003-3-page-55.htm#>

³ <https://www.dulala.fr/>

A lo largo de la primera década de este siglo, las distintas instancias implicadas en la formación del profesorado se han hecho eco de la perspectiva reclamando su reflejo en la formación de maestros. Se puede ver, por ejemplo, al respecto, las reflexiones y propuestas de profesores del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura, reunidos en el año 2005 en un encuentro sobre el “presente y futuro” del área; entre ellas destacamos la que se refiere explícitamente a la formación del profesorado (AA VV 2005), cuya disposiciones prevén que los docentes han de tener una formación para la educación plurilingüe multicultural e intercultural que permita abordar en la actual sociedad, el reto de la diversidad lingüística y cultural ya presente en los centros educativos. “En el mismo sentido se manifestó la experta canadiense en educación lingüística en entornos multilingües, Elisabeth Coelho, en una entrevista concedida durante su participación en Barcelona en el ciclo de Caixa Fórum “Los retos educativos del siglo XXI (Álvarez y Varela 2011) De acuerdo con su opinión, los profesores carecen de la formación y de la ayuda adecuada para afrontar los retos y oportunidades del multilingüismo el multiculturalismo en los centros escolares. De hecho, esta autora señaló que “no era justo graduar a nuevos profesores sin las habilidades que necesitan en este nuevo tipo de contexto. Tampoco era justo para los maestros, que no tienen la culpa de no tenerlas, y que no era justo para los alumnos” (Coelho 2008, p.23)

Como futura docente, nuestra aportación para lograr la concreción del proyecto que ejemplifica la profundización de este trabajo fin de grado, será aplicar el tipo de actividades que propone este proyecto teniendo siempre en cuenta, las características lingüísticas y culturales del alumnado presente en el aula. Intentaremos siempre que sea necesario adaptar las actividades a sus necesidades educativas. Trabajaremos en el sentido de promover la diversidad lingüística y cultural en los centros educativos para contribuir a que la escuela sea un lugar de promoción y de valoración de las lenguas que habla el alumnado en el aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA VV (2005). Conclusiones del Encuentro “La Didáctica de la Lengua y la Literatura: Presente y futuro”, Gi-bralfaro. Revista de Creación Literaria y Humanidades, Año IV, nº 28, marzo de 2005.
- Beacco, J-C et Byram, M. (2007). De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue- Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Strasbourg, Conseil de l'Europe [www.coe.int/lang/fr]
- Bento, M. (2010). L'usage des langues dans les manuels de langues vivantes en France. *Spirale- Revue de recherches en éducation*. Suppl. 45 pp. 53-64. Recuperado de : [L'usage des langues dans les manuels de langues vivantes en France - Persée \(persee.fr\)](http://www.persee.fr/doc/revue_0014_0016_2010__suppl_45_1_0)
- Bernaus, L. (2004). Un nuevo paradigma en la didáctica de las lenguas. *Glosas didácticas*, 11: 3-13. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/bernaus02.htm
- Besalú, X. & Vila, I. (2007). *La buena educación. Libertad e igualdad en la escuela del siglo XXI*. Madrid: Catarata.
- Brotons Rico, V. (2006). Enseñantes para una sociedad plurilingüe. Notas y reflexiones para el debate sobre las nuevas titulaciones —grado y máster— educativas. *Avances en Supervisión Educativa*, nº 3, mayo de 2006
- Candelier M. (2008) « *Approches plurielles, didactique du plurilinguisme : Le même et l'autre* » *les Cahiers de l'Acedle* 5 (65-90)
- Candelier, M. (Coor.) (2013). *Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*. MAREP. Recuperado de: <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-ES-web.pdf?ver=2018-03-20-120700-460>
- Candelier, M.; Kervran, M. Rény-Thomas, F. (2003). *Le français aujourd'hui* Nº 142, pp. 55-67. Recuperado de: <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2003-3-page-55.htm#>
- Coelho, Elisabeth (2008). Elisabeth Coelho, experta educativa, ve necesario formar al docente en el multiculturalismo. Noticia de EFE 27.02.2008),
- Consejo de Europa / consejo de la cooperación cultural (dir.) (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner*, Strasbourg et Paris, [www.coe.int]
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MCERL. Madrid: MECD /Instituto Cervantes/ Anaya.

- Coste D., Moore D., Zarate G. (1997). « Compétence plurilingue et pluriculturelle », Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen-Les langues vivantes : apprendre, enseigner, évaluer, Un cadre européen commun de référence. Etudes préparatoires, , Paris, EDICEF, pp.
- Cuq, J.P. (dir.) (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*, Paris : CLE International.
- Decreto 82/2014, de 28 de agosto, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias.
- Declaración universal de la UNESCO del 2 de noviembre de 2001.
- Diccionario Primaria, lengua española Vox.
- Diccionario Real academia española.
- Dietz, Gunther (2012) Multiculturalidad, interculturalidad y diversidad en educación, Una aproximación antropológica, Fondo de cultura Económica ISBN 978-607-16-0948-9.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre para la mejora de la calidad educativa, BOE» núm. 295, de 10 de diciembre de 2013.
- Lluch, X. (2002) «Multiculturalitat i escola: una visió valenciana». *III Congrés de l'Escola Valenciana*
- Mas Álvarez, Inmaculada y Zas Varela, Luz (2011). Diversidad lingüística y educación
- Moore D. (2006). *Plurilinguisme et l'école* : Paris : Didier.
- Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria.
- Real Decreto 1631/2006 de 29 de diciembre por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria obligatoria.
- Reyzábal, M. (2003). *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*. Madrid: Consejería de Educación.
- Tinsley, T. (2003). «Language education in a multi-ethnic society». En *Facing the future: Language educators across Europe*. Estrasburgo: Editions du Conseil d'Europe, pp. 39-49.
- Vanthier, H. (2009). *L'enseignement aux enfants en classe de langue*, Paris : CLE International.

Recursos en línea para abordar el plurilingüismo y la diversidad en las aulas

DULALA: D'une langue à l'autre:

<https://www.dulala.fr/>

<https://www.dulala.fr/videos-dulala/>

<https://www.dulala.fr/jeux-autour-des-langues/>

PRIMLANGUES:

<https://www.primlangues.education.fr/article/eveil-aux-langues-et-plurilinguisme>

TV5MONDE. ENSEIGNER: para la Actividad *Nuestros orígenes*

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/nos-origines-316>

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/les-objets-de-la-famille-atelier-4-francais-langue-etrangere>

CUENTOS CORTOS

Cuento El ladrón de las palabras de Eva María Rodríguez. Recuperado de:

<http://www.cuentoscortos.com/cuentos-originales/el-ladron-de-palabras>

https://www.researchgate.net/publication/271314511_Diversidad_linguistica_y_educacion

ANEXOS

FICHAS, RECURSOS Y TEXTOS DE APOYO PARA LAS SESIONES DE TRABAJO DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

| | |
|----------|---|
| Sesión 1 | <i>Nuestros orígenes</i> |
| Sesión 2 | <i>Descubrimos las lenguas y jugamos con ellas</i> |
| Sesión 3 | <i>Investigamos en diferentes lenguas</i> |
| Sesión 4 | <i>Juegos educativos en lenguas diversas para desarrollar el plurilingüismo</i> |
| Sesión 5 | <i>Descubrimos la importancia de las palabras en la vida de las lenguas.</i> |

Sesión 1: *Nuestros orígenes*

Desarrollo:

Esta actividad consiste en que cada alumno traiga de su casa un objeto típico de su país de origen o de su familia y presentarlo a toda la clase tratando de su utilidad, su uso y sus características. Al final, cada alumno tendrá que dibujar el mapa de su país de origen e indicar la zona en la que ha vivido antes del momento preciso. Los diferentes mapas se pegarán en un globo terrestre común a toda la clase indicando la localización de su país.

Al final, haremos el retrato de cada alumno en referencia al objeto que trajo y su país de origen, su ubicación sobre el globo terrestre.

Comentario sobre la concretización de una parte de la actividad

La primera parte de la actividad se ha llevado a cabo en el prácticum III con los alumnos del curso quinto de primaria del colegio público. Cuatro de ellos presentaron algunos objetos de su país o de su región. Pero no se pudo llevar a cabo toda la actividad ya que no tuvimos el tiempo necesario para continuarla.

La primera alumna que hizo la presentación fue una venezolana que habló de su país presentando el dibujo del mapa de su país, hablando de su economía, un billete y tres monedas que se utilizan actualmente en su país que se pasó a cada alumno

Después siguieron otras dos alumnas rumanas que presentaron su país Rumanía y la región de donde eran originarias; después nos hablaron de algunas vocales como la A en rumano. Terminaron su presentación por presentar algunos objetos como restos de magmas.

La última alumna que participó en la presentación, habló de la fiesta de San Fermín de Pamplona enseñándonos una foto tomada de un grupo de músicos.

Sesión 2: Descubrimos las lenguas y jugamos con ellas

Desarrollo: Empezaremos por preguntar a nuestros alumnos que nos comentan sobre las lenguas con las cuales han estado en contacto y anotaremos sus respuestas para viendo las lenguas con las que trabajaremos.

¿Con cuántas lenguas diferentes has tenido contacto? Con _____ lenguas

Esta actividad se ha inspirado de una actividad de la siguiente página.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/bernaus05.htm

Según la respuesta que nos dará cada alumno, se le pedirá que nos diga los nombres de los días de la semana en la/s lenguas que conoce ya. Iremos anotando todos los nombres que tengamos de cualquier lengua hablado por el alumnado que utilizaremos más tarde para hacer un mural de lenguas.

Una vez terminada esta fase, escucharemos con atención un audio sobre lo que dice Sofía al presentarse, y luego se dirá la lengua que se reconoce: alemán, italiano, inglés, portugués, polaca, ruso, en referencia a esta tabla siguiente: “Me llamo Sofía.

<https://www.dulala.fr/annexes-audios-sophie-et-ses-langues/>

| <u>Iche heisse</u> | <u>My name is</u> | <u>Mi chiamo</u> | <u>Nazywan sie</u> | <u>Eu me chamo</u> | <u>Mimia zavout</u> |
|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| <u>Sophie</u> | <u>Sophie</u> | <u>Sofia</u> | <u>Zafia</u> | <u>Sofia</u> | <u>Sofia</u> |
| <u>Alemán</u> | <u>Alemán</u> | <u>Alemán</u> | <u>Alemán</u> | <u>Alemán</u> | <u>Alemán</u> |
| <u>Inglés</u> | <u>Inglés</u> | <u>Inglés</u> | <u>Inglés</u> | <u>Inglés</u> | <u>Inglés</u> |
| <u>Italiano</u> | <u>Italiano</u> | <u>Italiano</u> | <u>Italiano</u> | <u>Italiano</u> | <u>Italiano</u> |
| <u>Portugués</u> | <u>Portugués</u> | <u>Portugués</u> | <u>Portugués</u> | <u>Portugués</u> | <u>Portugués</u> |
| <u>Polaca</u> | <u>Polaca</u> | <u>Polaca</u> | <u>Polaca</u> | <u>Polaca</u> | <u>Polaco</u> |
| <u>Ruso</u> | <u>Ruso</u> | <u>Ruso</u> | <u>Ruso</u> | <u>Ruso</u> | <u>Ruso</u> |

Después de que los alumnos hayan terminado de contestar a las preguntas, en grupos de cuatro, juntarán sus respuestas, las comprobarán y luego lo comentarán a la clase

Sesión 3: Investigamos en diferentes lenguas

Desarrollo:

- **Fase 1**

Empezamos por trabajaremos con las lenguas presentes en aula, aprendiendo a traducir algunas expresiones que usamos en la vida cotidiana, como el ejemplo de los saludos,

los números de 1 a 10. Para ello, pediremos a cada alumno que hable una lengua diferente que nos guíe en este proceso de traducción a su lengua, las expresiones “buenos días”, “buenas tardes”, “Buenas noches”. Toda la clase tendrá que repetir la expresión después de que se haya traducido en otras lenguas. También se apuntará cada expresión traducida en otra lengua para recordarla durante las siguientes sesiones. Se utilizará también el mismo método para el cuento de los números de 1 a 10. Una vez terminado con las expresiones de saludo, se seguirá con el cuento donde los alumnos pasarán uno después de otro para enseñar a la clase el cuento de los números de 1 a 10 en su lengua, cuento que repetirá toda la clase mientras que el docente se encargue de apuntar en todas las lenguas estos números.

Fase: 2

Se tratará aquí de investigar y traducir unas frases que propondremos en español, en otras lenguas diferentes. Formaremos seis grupos de cuatro alumnos y cada grupo tendrá la tarea de traducir el dicho texto en el idioma que se le asigna. Los idiomas en los cuales trabajaremos serán francés, inglés, asturiano, alemán, catalán e italiano.

Al finalizar la tarea, cada grupo leerá su texto a la clase.

Traducir estas frases en la lengua que les corresponde:

- a) Hacer hablar a las lenguas.
- b) Las palabras para comprender la escuela.

Por último, terminaremos esta sesión por aprender canciones en diferentes lenguas: francés, español, inglés, alemán, y bailar un ritmo africano.

Las propuestas de las canciones en diferentes lenguas vendrán de parte de los alumnos para que las aprenda toda la clase.

Sesión 4: Jugamos en lenguas diversas para desarrollar el plurilingüismo

- Juego “Dobble plurilingüe”

Se adapta este juego de la versión en francés que ofrece el Proyecto europeo: **DULALA**, en su página web:

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2018/10/V111018-Dobble-plurilingue-.pdf>

Objetivo: Ser el más rápido para encontrar la palabra común

Duración: 25 minutos.

Los alumnos se agruparán por cuatro y cada alumno será un jugador individual que

Reglas del juego en español (*Traducción propia)

El juego "dobble" es un juego muy simple que se juega con 13 cartas. Cada tarjeta tiene 4 palabras diferentes y todas las cartas tienen una palabra en común. El objetivo del juego es ser el más rápido para encontrar esta palabra común.

Se comienza entregando una carta a cada jugador (cara abajo) el resto de las cartas es el montón medio (cara arriba). En la parte superior del inicio los jugadores voltean su carta y buscan la palabra común entre su carta y la del centro. Cuando un jugador lo ha encontrado, lo apunta y gana la carta central. Pone esta carta en la parte superior de su pila y juega el siguiente turno con ella. Quien termine la ronda con más cartas ha ganado. Pero, todo se complica para ganar cuando se tenga que pronunciar la palabra común.

Vocabulario del juego:

| <i>Saludos en muchos idiomas del mundo... En...</i> | |
|---|------------|
| Hola | español |
| Ani sogoma | bambara |
| Xin Chão | vietnamita |
| Salut | francés |
| Bonjour | criollo |
| Hi /Hello | inglés |
| Hallo | alemán |
| Demat | bretón |
| 안녕하세요 (Annyeonghaseyo) | coreano |
| Namaste | hindi |
| Привет (Priviet) | ruso |
| வணக்கம் Vanakkam | tamul |
| مرحبا (alssalam ealaykum) | árabe |

Una muestra de tarjetas del juego “Doble plurilingüe



Juego: *El mundo de las lenguas*

Este juego es también una traducción al español de un juego sacado de la página oficial del proyecto europeo DULALA. Está inspirado de un álbum ilustrado: *Sophie et ses langues*.

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2018/10/Jeu-Langues-V11102018.pdf>

Duración: 25 minutos

Regla del juego en español: (*Traducción propia)

Es un juego de conocimiento, suerte y rapidez alrededor de los idiomas y países de la familia de Sophie. Dos equipos compiten avanzando sus peones a su vez. Por turno, un equipo adivina y el otro comprueba las respuestas en las tarjetas.

En un cuadrado azul, se tiene que dibujar una tarjeta de lengua. Cada tarjeta de idioma tiene una lista de 5 territorios donde se habla (país, región, isla).

En un cuadrado rosa, hay que dibujar un mapa del país. Cada mapa de país tiene una lista de 5 idiomas que son hablados por personas que viven en ese país (oficiales, nacionales, regionales, idiomas de inmigración, idiomas de señas, etc.). Es posible que haya otras buenas respuestas, el objetivo es encontrar las que aparecen en las tarjetas para poder avanzar!

Designa al equipo que adivina primero. Pueden elegir comenzar con una tarjeta de idioma o una tarjeta de país. El otro equipo es el que comprueba este tour: dibujan un mapa y leen el país o el idioma y monitorean el clima. El equipo de adivinanzas tiene un minuto para dar tantas respuestas como sea posible. La suerte hará que los idiomas y los países mencionados se escriban en el mapa... ¡O no! Una vez que el minuto ha pasado, el equipo puede avanzar en el tablero de juego del mismo número de cajas que las respuestas que se encuentran entre las enumeradas. Entonces se convierte en el equipo que comprueba y depende del otro equipo para adivinar.

En las cajas con este símbolo, el juego está al revés: se leen las respuestas y se adivina el idioma o país correspondiente. Para ganar el juego, usted tiene que ser el primer equipo en llegar al centro del tablero.

Es un juego de conocimiento, suerte y rapidez alrededor de los idiomas y países de la familia de Sophie. Dos equipos compiten avanzando sus peones a su vez. Por turno, un equipo adivina y el otro comprueba las respuestas en las tarjetas.

En un cuadrado azul, se tiene que dibujar una tarjeta de lengua. Cada tarjeta de idioma tiene una lista de 5 territorios donde se habla (país, región, isla).

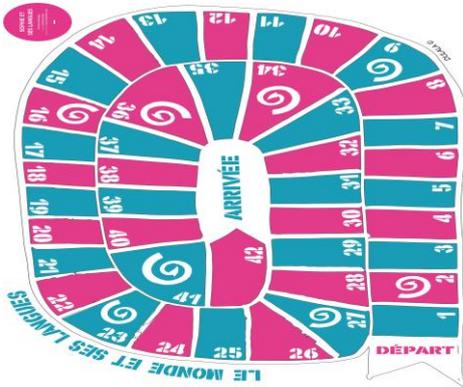
En un cuadrado rosa, hay que dibujar un mapa del país. Cada mapa de país tiene una lista de 5 idiomas que son hablados por personas que viven en ese país (oficiales, nacionales, regionales, idiomas de inmigración, idiomas de señas, etc.). Es posible que haya otras buenas respuestas, el objetivo es encontrar las que aparecen en las tarjetas para poder avanzar!

Designa al equipo que adivina primero. Pueden elegir comenzar con una tarjeta de lengua o una tarjeta de país. El otro equipo es el que comprueba este tour: dibujan un mapa y leen el país o el idioma y monitorean el clima. El equipo de adivinanzas tiene un minuto para dar tantas respuestas como sea posible. La suerte hará que los idiomas y los países mencionados se escriban en el mapa... ¡O no! Una vez que el minuto ha pasado, el equipo puede avanzar en el tablero de juego del mismo número de cajas que las respuestas que se encuentran entre las enumeradas. Entonces se convierte en el equipo que comprueba y depende del otro equipo para adivinar.

En las cajas con este símbolo, el juego está al revés: se leen las respuestas y se adivina el

idioma o país correspondiente. Para ganar el juego, usted tiene que ser el primer equipo en llegar al centro del tablero.

Una muestra de tarjetas del juego: “El mundo de las lenguas”



| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>equateur</p> <ul style="list-style-type: none"> chinois espagnol portugais quechua shuar <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>argentin</p> <ul style="list-style-type: none"> anglais espagnol guarani italien portugais <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>brésil</p> <ul style="list-style-type: none"> allemand italien nheengatu portugais tucano <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>canada</p> <ul style="list-style-type: none"> anglais espagnol mandarin pendiabi languedes signesqué heguoise <p>DULAL®</p> |
| <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>france</p> <ul style="list-style-type: none"> berbère bréton créole français occitan <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>suisse</p> <ul style="list-style-type: none"> bavarois français romanche viddisch serbe <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>kenya</p> <ul style="list-style-type: none"> kamba kikuvu nub sheng swahili <p>DULAL®</p> | <p>QUELLES LANGUES SONT PARLÉES DANS CE PAYS ?</p> <p>irlande</p> <ul style="list-style-type: none"> allemand anglais français gaélique jaпонais <p>DULAL®</p> |

Sesión 5: Descubrimos la importancia de las palabras en la vida de las lenguas

Se parte de la lectura de un cuento para realizar luego una serie de actividades. Las actividades propuestas están inspiradas de:

Bernaus, L. (2004). Un nuevo paradigma en la didáctica de las lenguas. *Glosas didácticas*, 11: 3-13. Recupero de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/bernaus02.htm

Lectura del cuento: *El ladrón de las palabras* de Eva María Rodríguez.

Fuente del cuento:



<http://www.cuentoscortos.com/cuentos-originales/el-ladron-de-palabras>

Cuento: *El ladrón de las palabras*. Autora: María Rodríguez

El señor Laparda, de nombre Armando, era un famoso ladrón al que todavía nadie había conseguido dar caza. El problema es que Armando Laparda no robaba cosas normales: robaba palabras. Armando Laparda se colaba en las bibliotecas y, con un aparato especial que él mismo había diseñado, robaba todas las palabras de los libros y los dejaba completamente vacíos. Armando Laparda guardaba todas las palabras que robaba en un escondite secreto del que nadie tenía conocimiento. Solo él sabía dónde estaban escondidas las palabras robadas.

Nadie sabía qué aspecto tenía el señor Laparda, pero todos sabían que había pasado por allí porque dejaba una firma inconfundible con su nombre y apellido en todos los lugares que asaltaba. Llegó un día en el que todas las bibliotecas tenían los libros en blanco. Y no compraron más, por miedo a que Armando Laparda se enterase y volviera por allí, así que tuvieron que cerrar sus puertas. Las librerías también cerraron tras correrse la voz de que Armando Laparda empezaría a saquear las palabras de los libros que vendían, pues no quedaba biblioteca por saquear.

-No podemos permitir que esto ocurra -dijo el capitán Duarte, el policía más importante del momento-. Hay que cazar a ese ladrón y recuperar las palabras. A este paso, cerrarán hasta los colegios, incluso nos quedaremos sin prensa.

Tras mucho pensar, el capitán Duarte elaboró un plan.

-Abriremos una nueva biblioteca, una gran biblioteca, pero usaremos los libros en blanco que Armando Laparda ha dejado tras de sí. Varios policías de paisano disimularán, como si estuvieran leyendo, para que el ladrón no sospeche.

¿Cómo evitaremos que la gente se entere de que los libros están en blanco?

-Preguntó un agente.

-Será una biblioteca a la que solo se pueda acceder con invitación, pero no concederemos a nadie la entrada, salvo a nuestros policías encubiertos -explicó el capitán Duarte-. Armando Laparda pensará que la invitación es una forma de evitarlo, lo que llamará más su atención y se colará. Y así lo hicieron. Juntando todos los libros que Armando Laparda había dejado en blanco se construyó la biblioteca más grande de todos los tiempos. Pero los días pasaban y el ladrón de palabras no aparecía.

Pero los policías fueron pacientes, a pesar de lo aburrido que resultaba ver libros en blanco.

_Hay un sospechoso en la sala de novela histórica -dijo disimuladamente el agente López, usando el radiotransmisor que tenía escondido en su oreja.

- Estoy en la sala -respondió muy bajito el agente Rivas.

- Voy para allá -dijo el capitán Duarte, que no había abandonado la operación ni un solo día-. Dejadlo solo y ocultaros. Tiene que pensar que está solo. Varios policías, junto con el capitán Duarte, se escondieron. El sospechoso se pasó horas paseando por los pasillos, pero no abrió ni un solo libro. Después se fue. Los policías descubrieron por dónde se colaba al verlo marchar. Al día siguiente el sospechoso volvió, esta vez con una mochila. Los agentes disimularon como siempre, pero sin perderle de vista. El sospechoso volvió a pasearse por todos los pasillos. Al final del día, cuando creía que ya nadie se fijaba en él, el sospechoso abrió su mochila y sacó un artefacto rarísimo.

- Esperad, no hagáis nada todavía -dijo el capitán Duarte-. Hay que pillarlo in fraganti. El sospechoso cogió un libro, apuntó hacia él con su aparato, lo abrió y

- Pero ¿qué es esto? -dijo el sospechoso ;

-Alto! ¡Policía! Decenas de agentes saltaron sobre el sospechoso

- ¿Eres Armando Laparda, el famoso ladrón de palabras? -preguntó el capitán Duarte.

-Sí dijo el detenido, temblando de miedo-. No quiero ir a la cárcel.

- Tal vez podamos llegar a un trato si devuelves todas las palabras robadas

-dijo el capitán Duarte. Armando Laparda llevó a la policía al lugar donde ocultaba las palabras robadas. El ladrón devolvió todas las palabras a sus libros con su máquina y prometió no volver a robar más. Como prueba de su buena voluntad, Armando Laparda ha transformado su máquina de robar palabras en una máquina de recoger malos humores. ¡Eso sí que es una buena idea!

Las actividades propuestas a partir de esta lectura están inspiradas del proyecto “Despertar las lenguas” trabajado en artículo de Bernaus (2004).

Objetivos

- Participar activamente en la audición y comentario de un cuento.
- Tomar conciencia de la riqueza cultural que supone la existencia de la diversidad de lenguas y reflexionar sobre las consecuencias negativas de la pérdida de la misma,
- Rechazar el estereotipo según el cual hay lenguas superiores e inferiores,
- Ser consciente de la posibilidad de expresar de distintos modos los sentimientos e ideas y la riqueza de hacerlo con distintas lenguas,
- Valorar la lengua como vehículo de expresión de sentimientos, conocimientos

ANTES DE LA LECTURA

Haremos una introducción diciendo que leeremos un cuento titulado “El ladrón de las palabras” y les pediremos su opinión sobre lo que pasaría si llegaría a desaparecer las lenguas.

- Como sabéis, las lenguas son muy importantes para nosotros. Pero ¿qué pasaría si un día desaparecieran? Ahora vamos a escuchar una historia que tiene por título «El ladrón de palabras».

- ¿Os imagináis de qué puede tratar este cuento? Trabajad en grupos y, después escribid lo que pensáis.

DURANTE LA LECTURA

El docente hará una primera lectura del cuento para animar el alumnado y suscitar su interés. Luego los alumnos harán ellos mismos la segunda lectura, dramatizándola. Para ello, se designará alumnos que interpretan el papel de cada protagonista del cuento.

Procederemos a trabajar la comprensión del cuento contestando individualmente a esta a las siguientes preguntas

¿Qué recuerdas del cuento?; ¿qué ha pasado?; ¿cómo supo María que Miguel era el ladrón? ¿Recuerdas las propuestas que hace la gente del cuento para solucionar el problema de las palabras robadas?

Cada alumno hará una propuesta de respuesta a cada pregunta, Después, en grupo de cuatro, discutirán, razonarán sus propuestas, También revisarán en grupo lo que tendrán escrito, y lo comentarán a la clase.

DESPUÉS DE LA LECTURA

Actividad 1: Los nombres inventados

Se tratará de inventar nuevos nombres para las palabras que roba el ladrón. En pequeños grupos, inventad otras formas de llamar a: *ruiseñor, noche, día, luz, bicho, cráter, medialuna, tulipán.*

Por ejemplo: *luciérnaga = lumpidusa*

Actividad 2: Palabras y expresiones sinónimas

Esta propuesta consiste es buscar otras formas para llamar a las cosas a las que el ladrón les ha robado el nombre.

¿Cómo llamaríais a las siguientes cosas?

| |
|---|
| <p>amigo sendero agrada cuento baile diario Escoged la palabra adecuada.</p> <p>danza - enemigo - amor - gusta - rechazo - poema - caricia - cine - alaba - cómplice - canción - compañero - historia - narración - periódico - revista - sol - camino - puente - marcha - programa - gol</p> |
|---|

Actividad 3: Los préstamos

Esta propuesta consiste en darle a la gente de aquel pueblo palabras de su lengua. Todas las lenguas tienen palabras que han tomado prestadas de otras lenguas. ¿Sabíais que las palabras *tomate* y *chocolate* vienen del nahua, la lengua de los aztecas de México? Las palabras que se toman de otra lengua se llaman *préstamos*.

A continuación, tienes unas frases en las que aparecen algunos de estos préstamos. Con la ayuda del pequeño diccionario que tenéis más abajo, buscad de qué lenguas se han tomado algunas de estas palabras y dónde se hablan:

En nuestros mercados es difícil encontrar aguacate, mango o cacao, en cambio es muy fácil encontrar manzanas, peras o limones. Me gusta jugar a todo tipo de juegos: el ajedrez, las canicas, el tobogán, el bumerán, las muñecas, el escondite o la petanca. El menú del sábado para despedir a los niños y niñas ingleses que han venido a visitarnos será este: de primer plato espaguetis de espinacas (que son de un color verde precioso); de segundo, croquetas, y de postre fruta del tiempo o yogur de chocolate, a escoger.

| <i>¿DE DÓNDE PROCEDEN ESTAS PALABRAS?</i> | | | | |
|---|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| Lenguas de Europa | Lengua de Asia | Lenguas de África | Lenguas de América | Lenguas de Oceanía |
| Acróbata (griego) | Caravana (persa) | Ajedrez (árabe) | Aguacate (nahua) | bumerán, de una lengua de Oceanía |
| Autocar (inglés) | Espinaca (persa o farsi) | Quiosco (árabe) | Anorak (inuí o esquimal) | orangután (malayo) |
| Búnaguer (alemán) | Mango (tamil). | Limón (árabe) | Cacao (nahua) | |
| Canica (neerlandés) | Mamut, de una lengua siberiana | Rafia (malgache) | Chocolate (nahua) | |
| Mochila (euskera) | Sábado (hebreo) | Chimpancé, de una lengua bantú | Huracán (taíno) | |
| Coche (húngaro) | Talismán (persa) | | Patata (quechua y el taíno) | |
| Croqueta (francés) | Té (chino) | | Tobogán (micmac) | |
| Espagueti (italiano) | Yogur (turco) | | | |
| Papel (catalán) | | | | |
| Payo (gallego) | | | | |
| Peseta (catalán) | | | | |
| Petanca (occitan) | | | | |
| Pirarse (caló) | | | | |
| Pizarra (euskera) | | | | |
| Poni (escocés) | | | | |
| Robot (checo) | | | | |

Actividad 4: Las variedades de una misma lengua

Esta actividad consiste en buscar palabras diferentes para las que han desaparecido, preguntándole a la gente que habla de otra forma, aunque en la misma lengua.

¿Sabías que melocotón se dice durazno en América y que patata se dice papa en el sur de España?

Lee la siguiente noticia: **Viajar en Buenos Aires**

La ciudad de Buenos Aires es una de las más grandes del mundo. Está llena de autos que van y vienen por sus calles y avenidas. Además, existe el transporte público: sobre las calles, hay colectivos de todos los colores que van repletos de gente y pintados con mucho arte; debajo de la tierra, el subte, medio de transporte muy utilizado en aquella ciudad porque permite ir de un lado a otro, evitando el tráfico.

Busca en el texto las palabras que significan lo mismo que *metro*, *coche* y *autobús*.